

426(a) **pueblos:** gentes — como 387a. (b) **judería:** barrio destinado para habitación de los judíos — cpse. 649d. (d) **alevosía:** traición — cpse. 205d y 245b.

427(b) **como omne formado:** como hombre formado, con forma humana. (c) **como don Christo sovo:** como Cristo (lo) fue. (d) **preso:** sujeto, clavado; **plaga:** llaga, herida — cpse. 120a y 211a.

428(a) **fonta:** ultraje, afrenta — cpse. 344b. (c) **recabdaronlos:** los ejecutaron, los mataron — Devoto y Narbona: “los prendieron”; (d) **cual fazién tal prisieron:** padecieron lo mismo que hicieron — es decir, de verdugos de Cristo pasaron a ser víctimas de los cristianos (Narbona); **grado a:** cfr. 96c.

429(b) **yantar mala:** fig. “castigo” — cpse. 425c y *pitanza*, 246c y 312d. (c) “**Tu autem**”: primeras palabras del versículo *Tu autem, Domine, misere nobis*, con que terminaban las lecturas en el refectorio benedictino. Por ello, y *fizieron “Tu autem”* significa “ahí encontraron su fin”, “allí murieron”. Este humorismo de sacristía que hoy no podría llegar con facilidad al lector moderno, es usado por Berceo con alguna frecuencia en otras obras suyas. (d) **mal seso:** falta de sensatez, locura, disparate.

430(d) **prestar:** valer, ayudar, asistir — cpse. 389d.

431(b) **cuntió:** aconteció; **otro tiempo:** cpse. *essi tiempo*, 332a. (c) **jurar:** afirmar con juramento. (d) **virtud:** poder — cpse. 387c; **cada:** todo — el sentido de los versos tercero y cuarto sería “entonces comprenderéis y divulgaréis que el poder de María se manifiesta en todas partes” (Narbona).

432(b) **terreno:** tierra. (c) **vale aína:** socorre deprisa.

426 Moviéronse los pueblos, toda la clerecía,
fueron a muy grand priesa pora la judería;
guiólos Jesu Christo e la Virgo María,
fo luego escubierta la su alevosía.

427 Fallaron enna casa del raví más onrado
un grand cuerpo de cera como omne formado;
como don Christo sovo, sedié crucificado;
con grandes clavos preso, grand plaga al costado.

428 Cuanta fonta fizieron en el Nuestro Señor
alli la fazién toda por nuestra desonor;
recabdaronlos luego, mas non con grand sabor,
cual fazién tal prisieron, |grado al Criador!

429 Fueron bien recabdados los que prender podieron,
diéronlis yantar mala, cual ellos merecieron;
y fizieron “Tu autem”, mala muerte prisieron,
depués lo entendieron que mal seso ficieron.

430 Qui a Sancta María quisiere afontar,
como éstos ganaron assín deve ganar;
mas pensémosla nós de servir e honrar,
ca nos ha el su ruego en cabo a prestar.

19. UN PARTO MARAVILLOSO

431 De un otro miraclo vos queremos contar
que cuntió otro tiempo en un puerto de mar;
estonz lo entendredes e podredes jurar
la virtud de María que es cada logar.

432 Entendredes en ello como es la Gloriosa
en mar e en terreno por todo poderosa;
como vale aína, ca non es perezosa,
e nunca trovó omne madre tan piadosa.

433(a) **Tumba:** San Miguel de la Tumba, el monasterio de Mont-St.-Michel (Francia), escenario también del milagro 14. (cfr. la nota a 317a). (b) **cavo:** junto a; **orellada:** orilla. (d) **a la vegada:** a veces.

434(c) **cuntién:** ocurrían, acontecían — cpse. *cuntió*, 431b; **virtutes:** milagros, prodigios — cpse. 137d, 167a, 293a y 387c; **ciella:** monasterio — empleo metonímico, como 166c. (d) **asperielli:** difícil, peligrosa, escabrosa — cpse. 286b.

435(a) **querié:** estaba a punto de; **contra fuera:** hacia afuera; **essir:** salir. (c) Sentido del verso: “ningún hombre, por muy rápido que fuese, podría escapar (sin ser alcanzado por las olas)”. (d) **perir:** perecer, morir.

436(a) Se refiere a la fiesta del arcángel San Miguel, que se celebra el 29 de septiembre. En esa fecha, año 1011, tuvieron lugar los hechos narrados en este milagro, según los cronistas de la abadía (Devoto). (b) **quedo:** tranquilo; **espacioso:** sosegado — sinónimo de *quedo*. (c) **son:** manera; **vagaroso:** lento, demorado; **non a son vagaroso:** deprisa, rápidamente. (d) **a corso presuroso:** a carrera tendida, a todo correr — cpse. 157d.

437(a) **mesnada:** gente, grupo de gente — cpse. 154a. (b) **femna:** mujer — cpse. 405d. (c) **non podió aguardasse:** no consiguió precaverse, no supo guardarse — cpse. 377d; **a la tornada:** a la vuelta. (d) **repisa:** arrepentida — cpse. 392a. Sentido del verso: “se arrepintió de haber entrado”.

438(a) **alongadas:** alejadas, lejanas. (b) **desarro:** desolación, angustia, espanto — cpse. *des(s)arrado(s)*, 95a, 226a, 334b y 401c; **embargadas:** entorpecidas, paralizadas — cpse. 150c y 221d. (c) **non eran de valerli osadas:** no se atrevían a socorrerla. (d) Sentido del verso: “ya que recorrer un pequeño trecho implicaba el esfuerzo de muchas jornadas de camino”.

439(a) **Cuando:** ya que, puesto que; **ardura:** aflicción, angustia. (b) **Valas:** socórre(la); **pressura:** afán, ahínco — cpse. 357a. (c) **rencura:** rencor, aflicción, desazón — cpse. 375c y 406c. (d) **angostura:** apuro, aprieto, peligro.

440(b) **cuidavan... que era enfogada:** pensaban que se había ahogado. (c) **desaventurada:** desventurada — cpse. *desaventura*, 161c. (d) **toviéronli una mala celada:** le tendieron una mala celada, le prepararon acechanzas y engaños — cpse. 344d.

433 Cerca una marisma, Tumba era clamada,
faziése una isla cavo la orellada;
fazié la mar por ella essida e tornada
dos vezes en el día o tres a la vegada.

434 Bien dentro enna isla, de las ondas cerquiella,
de San Migaél era, avié una capiella;
cuntién grandes virtutes siempre en essa ciella,
mas era la entrada un poco asperielli.

435 Cuando querié el mar contra fuera essir,
isié a fiera priessa, non se savié sofrir;
omne maguer ligero no li podrié foir,
si ante non issiesse, y avrié a perir.

436 El día de la festa del arcángel precioso
era el mar más quedo, yazié más espacioso;
udié el pueblo missa non a son vagaroso,
fuyén luego a salvo a corso presuroso.

437 Un día por ventura con la otra mesnada
metióse una femna flaquilla e preñada;
non podió aguardasse tan bien a la tornada,
tóvose por repisa porque era entrada.

438 Las ondas vinién cerca, las gentes alongadas,
avié con el desarro las piernas embargadas;
las compañías non eran de valerli osadas,
en poquiello de término yazién muchas jornadas.

439 Cuando ál non podién las gentes con ardura,
«¡Valas, Sancta María!» dizién a grand pressura;
la preñada mesquina, cargada de rencura,
fincó entre las ondas en fiera angostura.

440 Los que eran essidos, como non vedién nada,
cuidavan bien sin dubda que era enfogada;
dizién: «Esta mesquina fue desaventurada,
sos pecados toviéronli una mala celada.»

- 441(a) **encogíose**: se retiró, retrocedió. (c) **demostrar**: mostrar — como 235d.
- 442(a) **ir su carrera**: ir su camino; seguir, proseguir su camino. (b) **glera**: playa — en la acepción de “porción de mar contigua a la ribera” (cpse. 674d). (c) **señera**: sola — cpse. 63b, 244d y 333a. (d) **en contra**: hacia.
- 443(c) **a poca d’ora**: al poco tiempo, en seguida; **certifigadas**: certificadas, aseguradas de la verdad del hecho — en Narbona, *fueron certifigadas*: “lo comprobaron”.
- 444(c) **certenedat**: certeza, verdad cierta. (d) **preñedat**: preñez, embarazo — como 556a.
- 445(a) **avino**: sucedió.
- 446(a) **dueña**: mujer — cpse. *femna*, 437b. (b) **hazaña**: hecho señalado, prodigioso — cpse. 222b y 352a. (c) **retraída**: contada, referida, difundida — cpse. 328c; **estraña**: extranjera — cpse. 352a.
- 447(a) **vidi**: vi; **estorcer**: escapar, librar(me), salvar(me) — cpse. 365c. (d) **consejo**: medio, remedio — sentido del verso: “pues no conocía ningún otro remedio para mi situación”.
- 448(b) **almexía**: manto — cpse. *cubierta y escapulario*, 200d. (d) **yoguiesse en vaño**: cfr. la nota a 152b; **leda**: alegre, feliz.

- 441 Ellos esto diziendo, encogióse la mar,
en poco de ratiello tornó en su logar;
quísolis grand miraclo don Christo demostrar,
por ond de la su Madre oviessen qué fablar.
- 442 Ellos, que se querién todos ir su carrera,
estendieron los ojos, cataron a la glera,
vidieron que vinié una mugier señera
con so fijo en brazos en contra la ribera.
- 443 Fiziéronse las gentes todas maravilladas,
tenién que fantasía las avié engañadas;
pero a poca d’ora fueron certifigadas,
rendién gracias a Christo, todas manos alzadas.
- 444 Dissieron: «Dezit, dueña, por Dios e caridat,
por Dios vos conjuramos, dezitnos la verdat;
dezitnos de la cosa toda certenedat
e cómo vos livrastes de vuestra preñedat.
- 445 Por Dios avino esto, en ello non dubdamos,
e por Sancta María, a la que nós rogamos,
e por Sant Migaël en cuya voz andamos;
es esti tal miraclo bien que lo escrivamos.»
- 446 «Oíd —disso la dueña—, la mi buena compañía,
creo que non udiestes nuncua mayor hazaña;
será bien retraída por la tierra estraña,
en Grecia e en África e en toda España.
- 447 Cuand vidi que de muert estorcer non podría,
que de las fieras ondas circundada sedía,
comendéme a Christo e a Sancta María,
ca pora mí consejo otro non entendía.
- 448 Yo en esto estando, vino Sancta María,
cubrióme con la manga de la su almexía;
non sentí nul periglo mas que quando dormía,
si yoguiesse en vaño, más leda non sería.

449(c) **Ovi:** tuve; **madrina:** comadrona, o bien "protectora", "la que favorece y protege a otra persona en sus pretensiones o designios" (el mismo valor en 450d).

450(a) **ca doblada:** sino duplicada — cpse. 8a.

451(a) **facienda:** asunto, suceso, caso — cpse. 184c y 281b; **predigo:** declaro, explico públicamente — cpse. 185c. (c) **onde:** por lo que; **ende:** de ello; **castigo:** enseñanza, lección — cpse. 191d y cfr. *castigavan*, 161b. (d) **pregar:** rezar, rogar.

453-460 Estas coplas componen un *cántico* (cfr. 452c) que, muy probablemente, la clerecía cantaba en las iglesias. La oración, tan usual en los diversos textos literarios (*Cantar de Mio Cid*, *Libro de Buen Amor*, *Poema de Fernán González*, *Rimado de Palacio*, etc.), debió de tener como fuente de base el *Ritual de los Agonizantes* (Dutton).

453(c) **benedicto:** bendito. (d) **te priso asco de:** rechazaste, repudiaste.

454(a) **Jonás:** «Dispuso Yavé que un gran pez se tragase a Jonás, y Jonás estuvo en el vientre del pez tres días y tres noches» (*Jonás*, 2. 1; cfr., también, *Mateo*, 12. 40). (c) **lisiôn:** lesión, daño.

455(a) **Fijos de Israel:** «los hijos de Israel pasaron a pie enjuto por en medio del mar, haciendo las aguas muralla a derecha e izquierda... Yavé precipitó a los egipcios en medio del mar» (*Éxodo*, 14. 22-27). (b) **guia-ron:** dirigieron el rumbo, se encaminaron.

456(b) **por ojo los veemos:** intensificación expresiva (análoga al frecuente *plorar de los ojos*, 301d, 389b, 398d, etc.) que obedece, según DeVoto, a la extraordinaria importancia que Berceo otorga al testimonio ocular (cpse. *parecí por ojo*, 607b). (c) **vados:** fig. "medios de sortear las dificultades y peligros" (cfr. *abadada*, 395d).

449 Sin cuita e sin pena, sin niguna dolor,
parí esti fijuelo, ¡grado al Criador!
Ovi buena madrina, non podría mejor:
fizo misericordia sobre mí, pecador.

450 Fizo en mí grand gracia, non una ca doblada,
si por Ella non fuesse, sería enfogada;
valióme en el parto, si non, fuera dañada;
nunca mugier non ovo madrina tan onrada.

451 Assín fo mi facienda como yo vos predigo,
fizo Sancta María grand piadat comigo,
onde todos devemos prender ende castigo,
pregarla que nos libre de mortal enemigo.»

452 Ovieron del miraclo todos grand alegría,
rendieron a Dios gracias e a Sancta María;
ficieron un buen cántico toda la confradía,
podriélo en la glesia cantar la clerecía:

453 Christo, señor e padre, del mundo redentor,
que por salvar el mundo sofrist muert e dolor,
Tú seas benedicto ca eres buen Señor,
nunca te priso asco de omne pecador.

454 Tú librest a Jonás del vientre del pescado
que lo tovo tres días en el vientre cerrado;
non priso lisiôn ca fue de Tí guardado.
El miráculu viejo oï es renovado.

455 Fijos de Israël cuando la mar passaron,
que por tu mandamiento tras Moïses guïaron,
yaciendo so las ondas nul daño non tomaron,
mas los persecutores todos se enfogaron.

456 Los antigos miraclos, preciosos e onrados,
por ojo los veemos agora renovados;
Señor, los tos amigos en el mar fallan vados,
a los otros en seco los troban enfogados.

- 457(b) Alusión a *Mateo*, 14. 28-32.
 458(d) **posada**: morada, alojamiento — cpse. 248a y 288d.
 459(a) **empezamiento**: comienzo. (b) En este verso hay, probablemente, una alusión al pasaje evangélico en que Jesús calma la tempestad: «increpó a los vientos y al mar, y sobrevino una gran calma» (*Mateo*, 8, 26).
 (c) **conviento**: grupo de personas — cpse. 138c. (d) **de un talento**: de una sola voluntad — cpse. *de buen talento*, 299b.
 460(d) el **“Te Deum laudamus”**: el cántico que usa la iglesia para dar gracias a Dios por algún beneficio — se atribuye hoy a Nicetas de Remesiana, que vivió en el siglo v (Devoto). Un final solemne para un milagro con poca acción y mucha prédica (Rozas).
 461(b) **reglar**: regular, perteneciente a la regla de una orden monástica.
 (c) **espantar**: asustar, amedrentar — cpse. 95d y 280b. (d) **vedar**: impedir, evitar — cpse. 225c, 232b, 283b, etc.
 462(a) **De que**: desde que. (c) **fornicio**: fornicación — como 192b.
 (d) **en cabo**: al final — cpse. 1d.
 463(c) **embebdóse**: se emborrachó; **issió de su cordura**: salió de su estado de cordura, quedaron trastornados sus sentidos y potencias.
 (d) **viésporas**: vísperas, hora del oficio divino que antiguamente se recitaba al ponerse el sol — la variante *víspera*, con reducción del diptongo, no tiene confirmación en ninguna de las obras de Berceo.

- 457 Señor, la tu potentia, grand e maravillosa,
 éssa salvó a Peidro enna mar periglora;
 Señor, que encarnesti enna Virgo Gloriosa,
 en Ti sólo fiamos ca non en otra cosa.
- 458 Señor, bendicta sea la tu virtut sagrada,
 bendicta la tu Madre, Reína coronada;
 Tú seas benedicto, Ella sea laudada,
 Señor, ovist en Ella benedicta posada.
- 459 Señor, que sin fin eres e sin empezamiento,
 en cuya mano yazen los mares e el viento,
 deña tu bendición dar en esti conviento,
 que laudarte podamos todos de un talento.
- 460 Varones e mugieres, quantos aquí estamos,
 todos en Ti creemos e a Ti adoramos;
 a Ti e a tu Madre todos glorificamos,
 cantemos en tu nomne el “Te Deum laudamus”

20. EL MONJE BORRACHO

- 461 De un otro miraclo vos querría contar
 que cuntió en un monge de ábito reglar;
 quísolo el diablo durament espantar,
 mas la Madre gloriosa sópogelo vedar.
- 462 De que fo enna orden, bien de que fo novicio,
 amó a la Gloriosa siempre facer servicio;
 guardóse de follía, de fablar en fornicio,
 pero ovo en cabo de caer en un vicio.
- 463 Entró enna bodega un día por ventura,
 bebió mucho del vino, esto fo sin mesura;
 embebdóse el loco, issió de su cordura,
 yogo hasta las viésporas sobre la tierra dura.